

Российский центр науки и культуры в Вене

Brahmsplatz 8, 1040 Wien

Среда, 19-ого февраля 2020 г., 18:30

Вход свободный,

необходима регистрация: office@russischeskulturinstitut.at, тел.: +43 1 505-18-29

Искусство перевода: Два женских автора - два языка

От дружбы на фейсбуке до совместной книги

Франциска Бауэр из Гроссхёфлайна и Мэри Никольска из Киева читают свои стихи параллельно в подлиннике и в переводе на русском и немецком языках
Автограф-сессия и представление совместного сборника лирики

НА КРЫЛЬЯХ ВЕТРА

Попытка наводки языковых мостов

Книга вышла в июне 2019 г. в издательстве APOLLON TEMPEL VERLAG в Мюнхене

Авторы: Франциска Бауэр и Мэри Никольска

Иллюстратор: Элизабет Деннер

Описание:

Одна книга - два языка - три художницы

„Auf des Windes Schwingen/ На крыльях ветра“ авторов Франциска Бауэр и Мэри Никольска и иллюстратора Элизабет Деннер

Двуязычный том лирики „Auf des Windes Schwingen/На крыльях ветра“ является успешной попыткой наведения языковых мостов через сухопутные границы: Издан немецким издательством APOLLON TEMPEL VERLAG в Мюнхене, написан немецкоговорящей писательницей из Австрии и русскоговорящей поэтессой из Украины, иллюстрирован австрийкой, которая работала и преподавала в чешском городе Брно, напечатан в польской типографии, этот сборник стихов оказывается продуктом поистине международного сотрудничества, который в смысле взаимопонимания между народами надеется на широкую публику. Франциска Бауэр и Мэри Никольска написали по 20 стихотворений на своем родном языке и потом перевели на язык соавтора. Этим способом получился том, в котором предлагается читающему глазу одно и то же стихотворение на противоположных страницах на обоих языках, слева по-русски и справа по-немецки. Многогранными и интересными являются и преломления, которые становятся видимыми параллельностью лирических текстов. Культура через язык, и язык через культуру: Художественное мастерство писателей представляет собой инструмент посредничества между разными культурами. Этим инструментом поэтессы пользуются ловко и умело. Таким образом этот томик для читателей становится не только развлечением, но и приключенческим путешествием по другой стране. Те, которые владеют обоими языками, могут дополнительно наслаждаться стимулом прямого языкового сравнения.

Russisches KulturInstitut in Wien

Brahmsplatz 8, 1040 Wien

Mittwoch, 19. Februar 2020, 18:30 Uhr

Eintritt frei

Voranmeldung erbeten unter: office@russischeskulturinstitut.at, tel.: +43 1 505-18-29

Die Kunst der Übersetzung: Zwei Autorinnen - zwei Sprachen

Von der Facebook-Freundschaft zum gemeinsamen Buch

Franziska Bauer aus Großhöflein und Mary Nikolska aus Kiew lesen zeitversetzt jeweils Original und Übersetzung ihrer Gedichte in deutscher und russischer Sprache Signierstunde und Präsentation ihres gemeinsamen Lyrikbandes

AUF DES WINDES SCHWINGEN - Versuch eines sprachlichen Brückenschlages

erschienen am 15. Juni 2019 im APOLLON TEMPEL VERLAG, München

Franziska Bauer und Mary Nikolska

Illustrationen der einzelnen Kapitelblätter von Elisabeth Denner

Beschreibung:

Ein Buch – zwei Sprachen - drei Künstlerinnen:

„Auf des Windes Schwingen/ На крыльях ветра“ von Franziska Bauer und Mary Nikolska mit Illustrationen von Elisabeth Denner

Der zweisprachige russisch-deutsche Gedichtband „Auf des Windes Schwingen/ На крыльях ветра“ ist der erfolgreiche Versuch eines sprachlichen Brückenschlages über Ländergrenzen hinweg: Verlegt vom deutschen Apollon Tempel Verlag mit dem Sitz in München, verfasst von einer deutschsprachigen Autorin aus Österreich und einer russischsprachigen Autorin aus der Ukraine, illustriert von einer Österreicherin, die im tschechischen Brunn gearbeitet und unterrichtet hat, und gedruckt in einer polnischen Druckerei ist die Gedichtesammlung eine wahrhaft internationale Gemeinschaftsproduktion, die sich im Sinne der Völkerverständigung auf ein globales Lesepublikum freuen darf.

Franziska Bauer und Mary Nikolska verfassten je zwanzig Originalgedichte auf Deutsch und Russisch und übersetzten sie wechselweise in ihre Muttersprache. Somit entstand ein Lyrikband, in dem sich dem lesenden Auge ein und dasselbe Gedicht in zwei Sprachen auf gegenüberliegenden Buchseiten darbietet. Vielfältig und interessant sind die Brechungen, die durch die Parallelität der lyrischen Texte sichtbar werden. Kultur ist Sprache, und Sprache ist Kultur, und Sprachkunst ist das Instrument, um zwischen verschiedenen Kulturen zu vermitteln. Dieses Instrument wissen die Autorinnen geschickt zu verwenden. So wird dieser Gedichtband nicht nur zu einem Lesevergnügen, sondern auch zu einer Erlebnisreise durch das jeweils andere Land. Diejenigen, die sowohl Deutsch als auch Russisch beherrschen, können dabei auch noch den Reiz des direkten Sprachvergleiches auskosten.